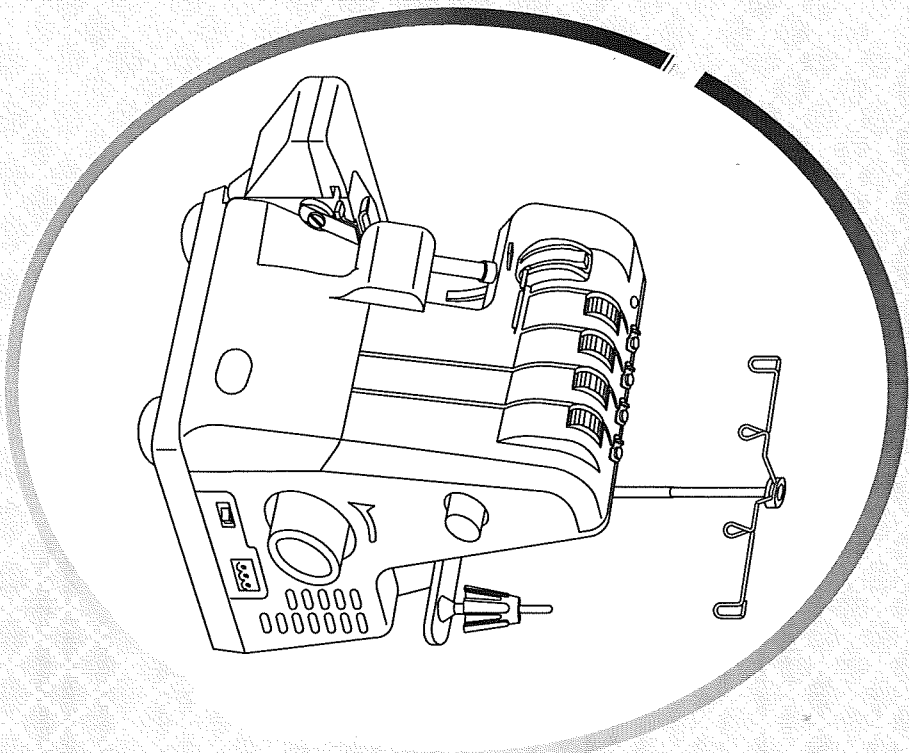


Instruction manual **Manual d'Instructions** **Manualle d'istruzioni** **Bedienungsanleitung**



IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this overlock sewing machine.

DANGER _____ To reduce the risk of electric shock:

1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with the same type rated 240V/15W, 230V/15W 115V/15W.

WARNING _____ To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.

4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.

6. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.

7. Do not use bent needles.

8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.

9. Switch the sewing machine off "O" when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle. Threading looper or changing presser foot and the like.

10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers. Lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.

11. Never drop or insert any object into any opening.

12. Do not use outdoors.

13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.

14. To disconnect, turn all controls to the off "O" position, then remove plug from outlet.

15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

"This overlock sewing machine is intended for household use only."

PRESRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

DANGER _____ Pour la protection contre tout choc électrique:

1. Ne pas laisser la surtenseuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules de même type: 230 volts / 15 watts.

ATTENTION _____ pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personne:

1. Ne pas prendre la surtenseuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surtenseuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce livre d'instructions.
3. Ne pas employer la surtenseuse, si les câbles ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau ou bien a été endommagée.
4. Durant l'emploi de la surtenseuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surtenseuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la. Une autre plaque peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur "O" lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. Pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surtenseuse, des travaux d'entretien mentionnés dans le mode d'emploi, comme l'huilage, l'enlèvement du capot, etc.

11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.

12. Ne pas employer la surtenseuse en plein air.

13. Ne pas employer la surtenseuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.

14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur "O" et retirer la fiche du réseau.

15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le câble.

16. En cas de non utilisation, l'appareil devrait, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.

ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à double isolation et ne devrait donc pas être employée.

L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié.

N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "isolation double" ou "A double isolation".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE

Cette surtenseuse est destinée seulement à un usage familial.

IMPORTANTI NORME DI SICUREZZA

Quando si utilizza un elettrodomestico, è necessario seguire sempre alcune norme basilari di sicurezza. Una di esse è quella di leggere per intero il manuale di istruzioni prima di utilizzare la taglia cuce.

PERICOLO

Per ridurre il rischio di scossa elettrica.

1. La macchina non deve mai essere lasciata incustodita quando la spina è inserita.
2. Staccate sempre la spina dalla presa immediatamente dopo l'uso e prima di pulirla.
3. Staccate sempre la spina prima di sostituire la lampadina. Sostituire la lampadina con una dello stesso tipo (15W).

ATTENZIONE

Per ridurre il rischio di scottature, incendio, scossa elettrica o danni alle persone.

1. Non permettete che venga usata come un giocattolo. Prestate particolare attenzione quando viene utilizzata da un bambino o vi sono bambini nelle vicinanze.
2. La macchina deve essere utilizzata esclusivamente per le procedure indicate nel manuale. Utilizzate solo gli accessori consigliati dal produttore, come indicato in questo manuale.
3. Non utilizzate la macchina se il cavo di alimentazione o la spina sono danneggiati, o è caduta in acqua. In questi casi, portatela presso un centro assistenza autorizzato o al negozio in cui l'avete acquistata, perché venga controllata e vengano effettuate le necessarie riparazioni elettriche o meccaniche.
4. Non adoperate la macchina se le aperture per la ventilazione sono bloccate. Le aperture di ventilazione della macchina e del rostatto devono essere sempre lasciate libere da accumuli di filaccia, polvere o ritagli di stoffa.
5. Quando cucite, tenete sempre le dita lontane dalle parti in movimento, soprattutto ago e coltello.
6. Utilizzate sempre le placche ago adeguate. Una placca ago sbagliata potrebbe piegare o spezzare l'ago.
7. Non utilizzate aghi piegati.
8. Quando cucite non tirate e non spingete il tessuto. L'ago potrebbe piegarsi e spezzarsi.

9. Quando dovete fare qualsiasi intervento nella zona dell'ago, come infilare l'ago, cambiarlo, infilare il crochet o cambiare il rostatto, spegnete sempre la macchina ("O").

10. Staccate sempre la spina della macchina dalla presa di rete quando dovete aprire i coperchi, lubrificare la macchina, o dovete fare qualsiasi altro intervento di manutenzione indicato nel manuale.

11. Non inflatate oggetti nelle aperture ed evitate che vi si introducano accidentalmente corpi estranei.

12. Non utilizzate la macchina all'aperto.

13. Non adoperate la macchina dove viene somministrato ossigeno.

14. Per scollegare la macchina, mettetela tutti i controlli su ("O"), quindi staccate la spina.

15. Non staccate la spina tirando il cavo. Per staccare la spina, prendetela con la mano.

CONSERVATE QUESTE ISTRUZIONI

Questo prodotto è destinato al solo uso domestic.

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

GEFAHR _____ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:

1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampen wechsel immer Netzstecker herausziehen. Nier 230V/15W Glühlampen verwenden.

ACHTUNG _____ Zum Schutz vor

Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen :

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem. Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen. Falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallenlassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Füssen, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und -Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf " O " stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln Nähfuss wechseln, usw.

10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten

Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln usw. Die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.

11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf " O " stellen und nicht am Kabel ziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.

WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: " Doppelisolierung " oder " Doppelisoliert ".

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltsgebrauch bestimmt.

Replace bulb with same type rated 15Watts.

Use foot controller 4C-326G (230V)
4C-326C (240V)
4C-316G (220V)
4C-316B (120V)

Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Benutzen Sie den MATSUSHITA Electric Fußschalter.

Typ : 4C-326G nur mit den Nähmaschinen

Nennspannung : AC 230V, 50HZ

Nennaufnahme : 140W

Schutzklasse : II

Benutzen Sie den MATSUSHITA Electric Fußschalter :

Typ : 4M-927G nur mit den Nähmaschinen

Nennspannung : AC 230V, 50HZ

Nennaufnahme : 90W

Schutzklasse : II

Beim Wechsel von Nadel, Nähfuss, Spule und Stichplatte, bei Arbeitsunterbrechungen ohne Aufsicht und bei Wartungsarbeiten ist die Maschine elektrisch abzuschalten, d.h. Durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose d.h. Durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu Trennen.

Contents

1	Safety regulations
5	Contents
7	Details of the machine
7	- Details of the machine
9	Preparing the machine
9	- Accessories
9	- Accessory Box
9	- Looper cover
9	- Cloth plate cover
11	- Attaching the foot control
11	- Sewing speed
11	- Assembling the thread stand
11	- Thread cones
11	- Power/light switch
13	Using the machine
13	- Handwheel
13	- Presser foot lifter
13	- Changing the presser foot
15	- Inserting needles
15	- Raising the upper knife
17	Threading
17	- Threading/Preparation
17	- Upper looper (Green)
19	- Lower looper (Red)
21	- Right needle (Blue)
23	- Left needle (Yellow)
23	- After threading
25	Trial sewing, thread tension
25	- Sewing test
25	- Check your trial run
27	Adjusting the thread tension
27	- Adjusting the thread tension
29	Adjustments and settings
29	- Adjustments of stitch length
29	- Cutting width
29	- Stitch plate
31	Differential feed
31	- Differential feed
31	- Gathering
33	Automatic threader
33	- auto switch off
35	Practical sewing
35	- 3 thread overlock
35	- 3 thread rolled hem
35	- Unpicking seams
37	Maintenance
37	- Changing light bulb
37	- Changing and lubricating
39	Trouble shooting guide
43	Technical data

Table des matières

2	Consignes de sécurité
6	Table de matière
8	Détails de la machine
8	Détails de la machine
10	Préparation de la machine
10	Accessories
10	Coffret d'accessoires
10	Couvercle du boudoir
10	Pieau de travail
12	Raccorder la pédale de commande
12	Vitesse de la couture
12	Montage du support des fils
12	Mise en place des bobines
12	Interrupteur principal et d'éclairage
14	Mise en service de la machine
14	Volant
14	Elevateur du pied-de-biche
14	Remplacement du pied-de-biche
16	Remplacement des aiguilles
16	Relevage du couteau supérieur
18	Enfilage
18	Préparation de l'enfilage
18	Fil du boudoir supérieur (bleu)
20	Fil du boudoir inférieur (rouge)
22	Fil d'aiguille de droite (vert)
24	Fil d'aiguille de gauche (jaune)
24	Terminer l'enfilage
26	Echantillon d'essai, tension de fil
26	Echantillon de couture
26	Vérification de l'échantillon
28	Adaptation des tensions de fil
28	Adaptation des tensions de fil
30	Réglage et utilisation
30	Longueur de point
30	Largeur de coupe
30	Plaques à aiguille
32	Entraînement différentiel
32	Entraînement différentiel
32	Frongage
36	Coutures pratiques
36	Surjet à 3 fils
36	Couture à 3 fils
36	Découdre une couture
38	Entretien
38	Les couteaux
38	Remplacer l'ampoule
38	Nettoyage et huilage
40	Éliminer les défauts soi-même
43	Spécifications techniques

Indice

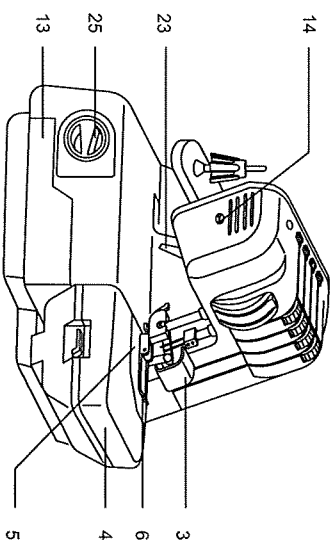
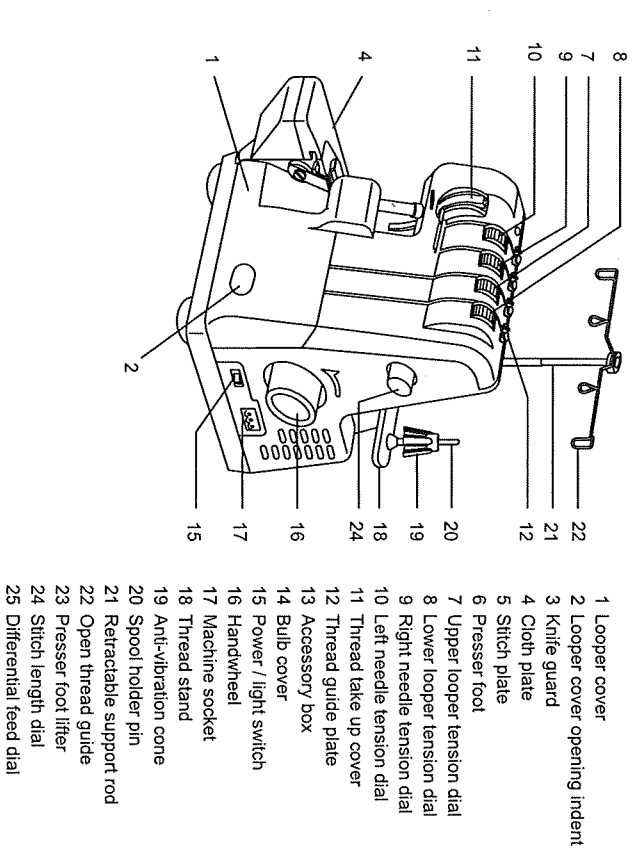
3	Norme di sicurezza
6	Indice
8	Componenti e controlli
8	Componenti e controlli
10	Prima di cucire
10	Accessori
10	Scatola degli accessori
10	Coperchio crochet
10	Coperchio piano convertito
12	Inserimento del ricostato
12	Velocità di cucitura
12	Montaggio dei guidafil
12	Rocchetti
12	Interruttore di accensione
14	Uso della macchina
14	Volantino
14	Leva alza-piedino
16	Inserimento degli aghi
16	Sollevamento del coltello superiore
16	Per abbassare il coltello superiore
18	Infilatura
18	Infilatura / Preparazione
18	Crochet superiore (verde)
20	Crochet inferiore (rosso)
22	Ago destro (Blu)
24	Ago sinistro (Giallo)
24	Dopo l'infilatura
26	Prova di cucito, tensione del filo
26	Prova di cucito
26	Controllo del risultato
28	Regolazione della tensione del filo
28	Regolazione della tensione del filo
30	Regolazioni e impostazioni
30	Longhezza dei punti
30	Amplezza del taglio
30	Uso delle placca ago
32	Trasporto differenziale
32	Trasporto differenziale
34	Infilatura
34	Dispositivo automatico per l'infilatura del crochet
36	Esempi di cucito
36	Overlock a 3 fili
36	Otto arroliato a 3 fili
36	Per sfilare i punti
38	Manutenzione
38	Cottelli
38	Sostituzione della lampadina
38	Pulizia e lubrificazione
41	Come rimediare a piccoli inconvenienti
43	Caratteristiche tecniche

Inhalt

1	Sicherheitsvorschriften
6	Inhaltsverzeichnis
8	Detais der Maschine
8	Detais der Maschine
10	Bereitstellen der Maschine
10	Zubehör
10	Zubehöbox
10	Greifdeckel
10	Stoflaufangehänger platzieren
12	Fussanlasser anschliessen
12	Nähgeschwindigkeit
12	Fadenführung montieren
12	Fadenspuln aufsetzen
14	Inbetriebnahme der Maschine
14	Handrad
14	Nährflussfiter
14	Nähruss wechseln
16	Nadeln einsetzen
16	Obermesser hochstellen
18	Einfäden
18	Einfäden vorbereiten
18	Obergreifefaden (blau)
20	Untergreifefaden (rot)
22	Rechter Nadeln (grün)
24	Linker Nadeln (gelb)
24	Einfäden abschliessen
26	Nähprobe, Fadenspannung
26	Nähprobe
26	Nähprobe prüfen
28	Fadenspannungen anpassen
28	Fadenspannungen anpassen
30	Einstellen und Bedienen
30	Stichlänge
30	Masseposition
30	Stichplatte
32	Differentialtransport
32	Differentialtransport
32	Einreihen
34	Automatische fadenführung
34	Auto switch off
36	Praktisches Nähen
36	3-Faden Overlock
36	3-Faden Rollsaum
36	Stiche aufreihen
38	Wartung
38	Glühlampe wechseln
38	Reinigen und Ölen
42	Hilfe bei Störungen
43	Technische Daten

Details of the machine

Details of the machine



Détails de la machine Componenti e controlli Details der Maschine

Détails de la machine

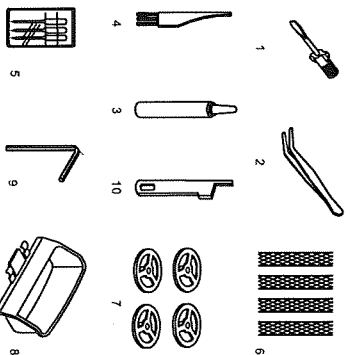
- 1 Couvercle du boudoir
- 2 Guidage pour l'ouverture du couvercle du boudoir
- 3 Capot du couteau
- 4 Capot pour ouvrir le plateau de travail
- 5 Plaque à aiguille
- 6 Pied-de-biche
- 7 Régulateur de tension du fil de boudoir supérieur
- 8 Régulateur de tension du fil de boudoir inférieur
- 9 Régulateur de tension du fil d'aiguille de droite
- 10 Régulateur de tension du fil d'aiguille de gauche
- 11 Capot du tendeur de fil
- 12 Tige de guidage des fils
- 13 Coffret d'accessoires
- 14 Capot de l'ampoule
- 15 Interrupteur principal et éclairage
- 16 Volant
- 17 Prise
- 18 Support de broches à bobines
- 19 Antivibre
- 20 Broche à bobine
- 21 Support de guide-fil télescopique
- 22 Guide-fil ouvert
- 23 Élévateur du pied-de-biche
- 24 Sélecteur de longueur de point
- 25 Sélecteur du mécanisme d'avance à différentiel

Componenti e controlli

- 1 Coperchio crochet
- 2 Tacca di apertura del coperchio crochet
- 3 Copri coltello
- 4 Braccio libero
- 5 Placca punti
- 6 Piedino pressore
- 7 Selettore tensione filo crochet superiore
- 8 Selettore tensione filo crochet inferiore
- 9 Selettore tensione filo ago destro
- 10 Selettore tensione filo ago sinistro
- 11 Coperchio raccolta filo
- 12 Guida filo
- 13 Scatola accessori
- 14 Coperchio lampadina
- 15 Interruttore di accensione
- 16 Volantino
- 17 Presa per reostato
- 18 Porta spole
- 19 Cono anti-vibrazione
- 20 Portarocchetti
- 21 Braccio estendibile
- 22 Guida filo
- 23 Leva alza piedino
- 24 Selettore lunghezza punto
- 25 Selettore alimentazione differenziale

Details der Maschine

- 1 Greiferdeckel
- 2 Führung zum Öffnen des Greiferdeckels
- 3 Messerabdeckung
- 4 Stoffauflegerdeckel
- 5 Stichplatte
- 6 Nähfuß
- 7 Untere Greiferfadenspannung
- 8 Obere Greiferfadenspannung
- 9 Rechte Nadelfadenspannung
- 10 Linke Nadelfadenspannung
- 11 Fadennebel-Abdeckung
- 12 Fadenführungsleiste
- 13 Zubehörbox
- 14 Glühlampenabdeckung
- 15 Haupt- und Lichtschalter
- 16 Handrad
- 17 Maschinensieckdose
- 18 Garnrollenständer
- 19 Vibrationshemmer
- 20 Spulenhalterstift
- 21 Ausziehbarer Fadenführungsstab
- 22 Offene Fadenführung
- 23 Nähfusslifter
- 24 Wählkopf für Stichlänge
- 25 Wählkopf für Differenzialtransport



Accessories

- 1 Screwdriver
- 2 Tweezers
- 3 Oiler
- 4 Cleaning brush
- 5 Set of needles HAx1
- 6 Net
- 7 Spool caps
- 8 Waste collector
- 9 Hexagon wrench
- 10 Upper knife

Accessory Box

All standard accessories are stored in the box. Pull out to open. Push in to close.

Looper cover

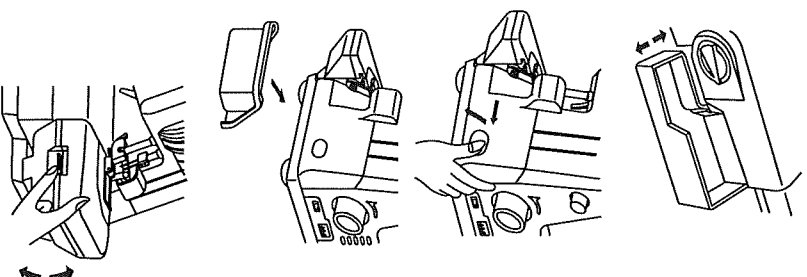
To open, push to the right with your thumb in the indent and tilt towards you. To close push it up and the cover engages automatically.

Waste collector

Fabric waste will be collected as you sew. Push the waste collector under the front of the machine and slightly to the left towards the cloth plate cover.

Cloth plate cover

To open, push the lever up. To close, push the cover up to the right, it snaps into position automatically.



Préparation de la machine

Prima di cucire

Bereitstellen der Maschine

Accessories

- 1 Tournevis
- 2 Pincette
- 3 Filet
- 4 Pinceau
- 5 Huileur
- 6 Couteau supérieur
- 7 Disques de déviation du fil
- 8 Assortiment d'aiguilles HAx1
- 9 Clef coudée à six pans
- 10 Couteau

Coffret d'accessoires

Pour ouvrir, tenir le coffret par le bas et tirer vers la gauche. Tous les accessoires standard peuvent y prendre place. Refermer en poussant le coffret vers la droite.

Couvercle du boudoir

Pour ouvrir le couvercle du boudoir, le pousser vers la droite. Puis le rabattre vers l'avant. Pour refermer le couvercle, le rabattre vers le haut. La s'encliquette alors automatiquement vers la gauche.

Mise en place du récupérateur de tissu

Les chutes de tissu sont captées aussitôt après la coupe. Glisser le récupérateur depuis l'avant sous la machine, puis le pousser légèrement vers la gauche contre le plateau de travail.

Plateau de travail

Le plateau de travail s'ouvre automatiquement en appuyant sur le petit levier vers le haut et en rabattant le plateau de travail vers la gauche. Pour refermer, appuyer vers le haut et à droite jusqu'à ce que le plateau de travail s'encliquette.

Accessori

- 1 Cacciavite
- 2 Pinzette
- 3 Ollitore
- 4 Spazzola di pulizia
- 5 Set aghi
- 6 Retina
- 7 Fernarocchetti
- 8 Raccoglitore per ritagli
- 9 Chiave esagonale
- 10 Coltello superiore

Scatola degli accessori

Nella scatola trovano posto tutti gli accessori in dotazione. Tirate per aprirla e spingete per chiuderla.

Coperchio crochet

Per aprirlo, spingete a destra infilando il pollice nell'incavo e sollevate verso di voi. Per chiuderlo, basta spingere. Il coperchio si aggancia automaticamente.

Raccoglitore per ritagli

Serve a raccogliere i ritagli di stoffa mentre cucite. Spingetelo sotto allato anteriore della macchina, quindi muovetelo leggermente a sinistra, verso il coperchio del braccio libero.

Coperchio del braccio libero

Per aprirlo, spingete verso l'alto la leva. Per chiuderlo spingete verso l'alto e verso destra. Il coperchio si aggancia automaticamente.

Zubehör

- 1 Schraubenzieher
- 2 Pinzette
- 3 Öler
- 4 Pinsel
- 5 Nadelset HAx1
- 6 Netz
- 7 Garnableiterschleiben
- 8 Stoffauffangbehälter
- 9 Inbusschlüssel
- 10 Messer

Zubehörfach

Zum Öffnen unten halten und nach links ziehen. In der Zubehörfach befinden sich die Standardzubehöre. Zum Schliessen die Zubehörfach nach rechts schieben.

Greifendeckel

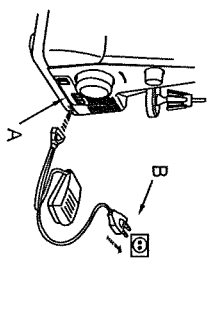
Zum Öffnen den Greifendeckel nach rechts schieben und nach vorne klappen. Zum Schliessen den Deckel nach oben klappen, der Deckel rastet links ein.

Stoffauffangbehälter platzieren

Stoffauffangbehälter von vorne unter die Maschine und leicht nach links gegen den Stoffauffangedeckel schieben. Der Stoffabschnitt wird sofort nach dem Schneiden aufgefangen.

Stoffauffangedeckel

Zum Öffnen den Hebel nach oben drücken und den Stoffauffangedeckel nach links herunterklappen. Zum Schliessen den Stoffauffangedeckel nach oben rechts drücken, der Deckel rastet ein.



Attaching the foot control

Plug foot control into machine socket (A) and then into main socket (B).

Sewing speed

The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control (C).

Assembling the thread stand

Raise the support rod fully, turning slightly until the positioning catches engage.

Thread cones

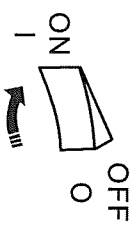
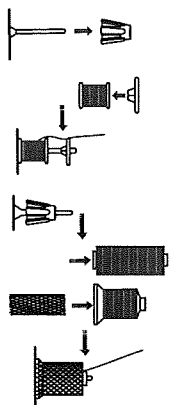
The anti-vibration cone should be used with the wider edge to the bottom on the spool holder pin when sewing with cones. When using household spools remove the anti-vibration cones.

Place spool on spool holder pins and push the spool caps on. If threads slip and get twisted, cover the spools with the nets supplied in the accessory box.

Power/light switch

The power switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine.

"I" - ON
"O" - OFF



Préparation de la machine

Collegamento del reostato

Bereitstellen der Maschine

Raccorder de la pédale de commande

Brancher la pédale dans la prise de la surjeteuse (A), puis relier la fiche (B) au réseau. La pédale de commande (C) permet de modifier la vitesse de couture.

Infilare l'attacco del cavo del

Reostato nella presa della macchina (A) e la spina nella presa di rete (B).

Fussanlasser anschliessen

Anschlussstecker für Fussanlasser in die Overlockmaschinensteckdose (A) stecken und anschliessend den Netzstecker (B) mit der Netzsteckdose verbinden.

Vitesse de couture

La vitesse de couture (C) peut être modifiée en appuyant plus ou moins sur la pédale de commande.

Velocità di cucitura

Aumentando o diminuendo la pressione sul reostato (C) è possibile regolare la velocità della cucitura.

Nähgeschwindigkeit

Durch mehr oder weniger Druck auf den Fussanlasser (C) kann die Nähgeschwindigkeit verändert werden.

Montage du support des fils

Tirer la tige jusqu'en butée, tourner légèrement jusqu'à ce que la tige s'encliquette.

Montaggio dell'asta dei guidafilli

Estendete completamente l'asta e ruotatela leggermente fino a che non si agganciano le tacche che lo fissano.

Fadenführung montieren

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen bis er einrastet.

Mise en place des bobines

Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à ce que leur côté large se trouve en bas. En cas d'utilisation de bobines de ménage, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis posez les rondelles de maintien sur les broches. Pour des fils fins qui se déroulent facilement du cône, il faut recouvrir les bobines avec des filets contenus dans le coffret d'accessoires.

Rocchetti

Il cono antivibrazione deve essere infilato sui protarocchetti con il lato più largo verso il basso. Se utilizzate normali rocchetti, togliete i coni antivibrazioni, metteteli sui protarocchetti e inserite su di essi i fermarocchetti in dotazione. Se il filo tende a scivolare e ad attorcigliarsi, coprite i rocchetti con le retine in dotazione, che troverete nella scatola accessori.

Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenkonen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken. Für Haushaltsspulen die Vibrationshemmer entfernen, Fadenspulen aufstecken und die Garnableiterschreiben auf die Spulenhalterstifte stecken. Für feine Fäden, die leicht nach unten rutschen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörbox überziehen.

Interrupteur principal et d'éclairage

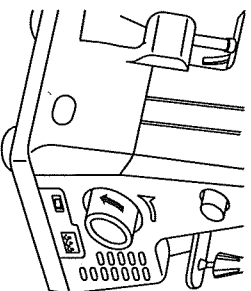
L'interrupteur principal figure en bonne place du côté du volant, devant la prise.
"I" - MARCHE
"O" - ARRÊT

Interruttore di accensione

L'interruttore di accensione è in una posizione comodamente accessibile, sul lato della macchina vicino al volante.
"I" - Acceso
"O" - Spento

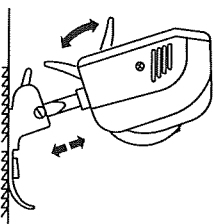
Haupt - und Lichtschalter

Der Hauptschalter ist rechts unterhalb des Handrades platziert.
"I" - Ein
"O" - Aus



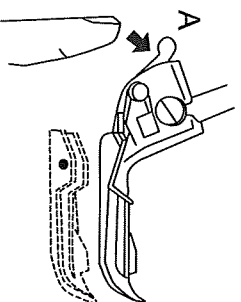
Handwheel

The handwheel turns counterclockwise.



Presser foot lifter

To raise the presser foot, raise the lever on the rear of the machine until it engages.



Changing the presser foot

-Switch the machine off "O".
-Raise the presser foot.
Press the catch (A) to release the presser foot from the clamp.
Raise the presser foot lifter to the highest position and remove the presser foot sole to the left.
To attach the presser foot sole, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin.
Lower the shank and the presser foot will engage automatically.

Mise en service de la machine

Uso della macchina

Inbetriebnahme der Maschine

Volant

Le volant tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Volantino

Il volantino gira in senso antiorario.

Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhzeigersinn.

Elevateur de pied-de-biche

Pour relever le pied-de-biche, actionner le levier de l'élevateur vers le haut, jusqu'à ce qu'il reste en position.

Leva alza-piedino

Per alzare il piedino sollevate completamente la leva che si trova sul lato posteriore della macchina.

Nähfüßlifterhebel

Durch Hochklappen des Lifterhebels den Nähfüß hochstellen.

Remplacement du pied-de-biche

-Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".

-Relever le pied-de-biche.

-Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à leur position la plus haute.

-Actionner le levier (A) pour desserrer le pied-de-biche complètement, puis retirer la semelle du pied-de-biche en tirant vers la gauche.

Pour fixer la semelle du pied-de-biche, placer celle-ci sous la barre en veillant à ce que la rainure se trouve positionnée juste au-dessus de la broche. Abaisser ensuite la barre du pied-de-biche. Ce dernier s'encliquette automatiquement.

Sostituzione del piedino

Spegnere la macchina mettendo su "O" l'interruttore. Sollevare il piedino.

Premere la levetta (A) per sganciare il piedino dal suo gambo.

Sollevare la leva alza-piedino nella sua posizione più alta e togliete la base del piedino facendola scorrere verso sinistra. Per agganciare un nuovo piedino, mettetelo sotto al gambo, allineando la scanalatura del gambo con il perno del piedino. Abbassate l'asta e il piedino si aggancerà automaticamente.

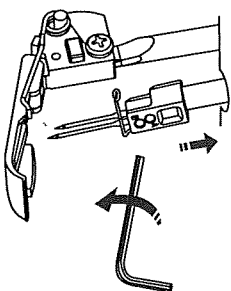
Nähfüß auswechseln

-Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "O".

-Nähfüß hochstellen.

-Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.

-Auslösehebel (A) drücken. Der Nähfüß löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfüßlifterhebel ganz nach oben drücken und die Nähfüßsohle nach links wegziehen. Zum Befestigen den Nähfüß unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfüßes liegen. Den Schaft senken. Der Nähfüß rastet ein.



Inserting needles

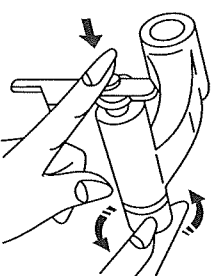
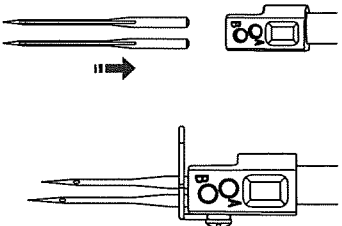
- Switch the machine off "O".
- Disconnect machine from electricity supply.
- Turn the handwheel until needles are fully raised.
- Lower the presser foot.
- Use the hexagon wrench to loosen the needle setscrew. Remove needle.
- Insert the needle flat side towards the back, as far as possible into the needle clamp.
- Tighten the screw.
- The left needle is set higher than the right needle.

Raising the upper knife

- Turn the handwheel to raise the needles.
- Open the looper cover.
- Press the upper knife holder to the right. Turn the knob clockwise until the knife engages.
- Close the looper cover.

To lower the upper knife:

- Turn the knob anti-clockwise.
- The knife snaps automatically into its lower position. Close the looper cover.



Mise en service de la machine

Inserimento degli aghi

Inbetriebnahme der Maschine

Remplacement des aiguilles

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Tourner le volant pour amener les aiguilles à leur plus haute position.
- Abaisser le pied-de-biche.
- À l'aide de la clef coudée à six pans, desserrer les vis de fixation des aiguilles, puis retirer les aiguilles.
- Introduire les aiguilles avec le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée.
- Resserrer les vis
- L'aiguille de gauche est plus haute que l'aiguille de droite.

Relevage du couteau supérieur

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Tourner le volant et amener les aiguilles à leur plus haute position.
- Ouvrir le couvercle du boudoir.
- Appuyer le support du couteau supérieur vers la droite, jusqu'en butée.
- Tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que le couteau s'encliquette.
- Refermer le couvercle du boudoir.

Pour abaisser le couteau supérieur:

- Presser le bouton à droite et le tourner à l'avant, le couteau s'encliquette automatiquement à sa position de coupe.
- Refermer le couvercle du boudoir.

Spegnere la macchina

- Spegnere la macchina mettendo su "O" l'interruptore di accensione.
- Scollegare la macchina dalla presa elettrica.
- Ruotare il volante fino a che gli aghi sono completamente sollevati.
- Abbassare il piedino.
- Utilizzare la chiave esagonale (a brugola) per allentare la vite di fissaggio dell'ago. Togliere l'ago.
- Inserire l'ago in modo che il suo lato piatto sia rivolto all'indietro, spingetelo a fondo nella sua base.
- Avvitare la vite di fissaggio.
- L'ago sinistro rimane in posizione più alta rispetto all'ago destro.

Sollevamento del coltello superiore

- Ruotare il volante per alzare gli aghi.
- Aprire il coperchio crochet.
- Premere verso destra il supporto del coltello superiore.
- Ruotare la manopola fino a che il coltello non si aggancia.
- Chiudere il coperchio crochet.

Per abbassare il coltello superiore:

- Ruotare la manopola in senso antiorario. Il coltello scatterà automaticamente nella sua posizione più bassa. Chiudete il coperchio crochet.

Nadeln ersetzen

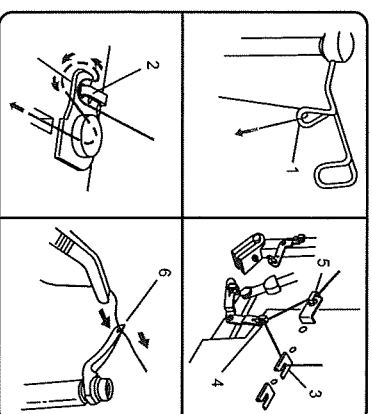
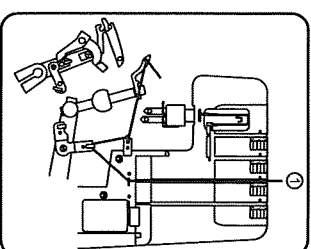
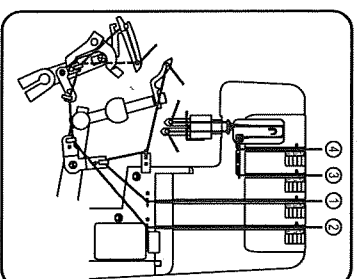
- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "O".
- Handrad drehen, um die Nadeln in die höchste Stellung zu bringen.
- Nähfuß senken.
- Mit dem Inbusschlüssel die Nadelbefestigungsschrauben lösen, Nadeln entfernen.
- Die Nadeln mit flacher Seite nach hinten einsetzen, beachten dass die Nadeln vollständig nach oben geschoben werden. Die Schrauben anziehen.
- Die linke Nadel ist höher eingesetzt als die rechte.

Obermesser hochstellen

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "O".
- Handrad drehen um die Nadeln in die höchste Position zu bringen.
- Greifendeckel öffnen.
- Den oberen Messerhalter ganz nach rechts drücken.
- Den Drehknopf im Uhrzeigersinn drehen, bis das Messer einrastet.
- Greifendeckel schließen.

Um das Obermesser zu senken:

- Den Drehknopf nach rechts drücken und nach vorne drehen, das Messer rastet in der Schneideposition ein.
- Greifendeckel schließen.



Threading

Threading / Preparation

- Disconnect machine from electricity supply.
- Support rod with thread guide must be fully raised.
- Open the looper cover and the coil plate cover.
- Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
- Thread the machine in the correct sequence.

Upper looper (Green)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up from back to front through guide (1).
- Make s-loop through holes in thread guide bar (2).
- Thread guide (3,4,5).
- Thread looper eye (6).

Enfilage

Infilatura

Einfädeln

Préparation de l'enfilage

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Dégager complètement le support de guide-fil et le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du broucheur et le plateau de travail.
- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.

Infilatura / Preparazione

- Scollegare la macchina dalla presa elettrica.
- L'asta del guidafil deve essere completamente sollevata.
- Aprire il coperchio crochet e il coperchio del braccio libero.
- Ruotare verso di voi il volante fino a che gli aghi non sono completamente sollevati.
- Infilare la macchina rispettando la sequenza indicata.

Einfädeln vorbereiten

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "O" stellen, Netzstecker herausziehen.
- Fadenführungssieb mit Fadenführung vollständig ausziehen.
- Greiferdeckel und Stoffauflagedeckel öffnen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Beachten Sie die Einfädel-Reihenfolge.

Fil du broucheur supérieur (Vert)

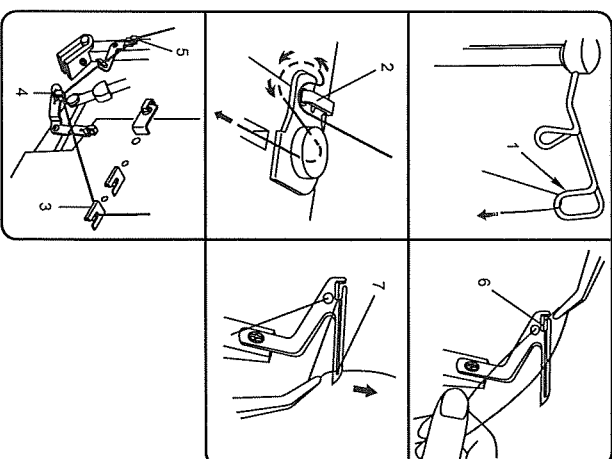
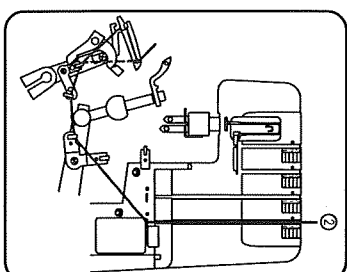
- Enfiler la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur latige de guidage (2).
- Faire passer le fil à travers le guide-fil (3,4,5).
- Introduire le fil dans le chas du broucheur supérieur (6).

Crochet superiore (Verde)

- Mettete il rocchetto sul portacrocheti.
- Portate il filo da dietro verso l'avanti passando lo nell'occhiello (1) del guidafil (1).
- Create una S facendo passare il filo nel fori dalla barra guida (2).
- Infilate le guide (3,4,5).
- Infilate la cruna del crochet (6).

Obergreiferfaden (Grün)

- Fadenspule auf den Spulenhaltersstift stecken
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schleufe an der Fadenführungsrutsche (2).
- Faden durch die Fadenführung (3,4,5) ziehen.
- Obergreiferöhr (6) einfädeln.



Threading

Lower looper (red)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up from back to front through guide (1).
- Make s-loop through holes in thread guide bar (2).
- Thread guide (3,4,5).

FOR CERTAIN MODEL ONLY

- * If machine attached with the lower looper automatic threader, then please refer to page 33 continuously and disregard the following instruction.

- Turn the handwheel towards you until the lower looper is in the left-most position. Use the tweezers to pull a thread loop (not thread end) from right side to left. Insert the thread into the slit on the lower looper (6) Turn the handwheel towards you until the lower looper is in the rightmost position.

- Thread the looper eye (7) so that the thread lies in the long groove on the lower looper.
- Place thread under presser foot.

Enfilage

Infilatura

Einfädeln

Threading

Fil du boucleur inférieur (rouge)

Crochet inferiore (rosso)

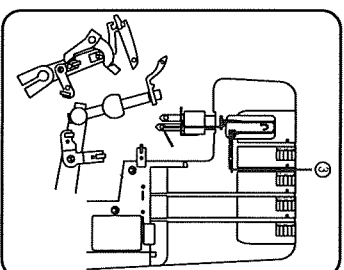
Untergreiferfaden (rot)

- Enfiler la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2).
- Faire passer le fil à travers le guide-fil (3,4,5).
- Tourner le volant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis amener le boucleur inférieur tout à fait à gauche.
- Utiliser la pincette pour tirer une boucle de fil (et non pas l'extrémité du fil) de la droite vers la gauche.
- Introduire le fil dans le chas du boucleur inférieur (6).
- Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que le boucleur inférieur soit dans sa position la plus à droite.
- Enfiler le chas du boucleur (7) afin que le fil soit placé dans la longue encoche du boucleur inférieur.
- Faire glisser par la gauche, le fil sous le pied-de-biche.
- Metete il rochetto sul portarocchetti
- Portate il filo da dietro verso l'avanti passandolo nell'occhiello (1) del guidafili (1)
- Create una S, facendo passare il filo nei fori dalla barra guida (2).
- Infilate le guide (3,4,5).
- Ruotate verso di voi il volante fino a che il crochet inferiore non sporge di 5-10mm dal bordo della placca d'ago.
- Con le pinzette, prendete il filo e fatelo passare per il foro sul crochet inferiore (6).
- Tirate leggermente il filo con la mano sinistra.
- Con un dito, premete completamente verso l'alto il dispositivo per l'infilatura automatica. Il filo passerà automaticamente per il crochet inferiore (7).

NUR FÜR EINGE MODELLE

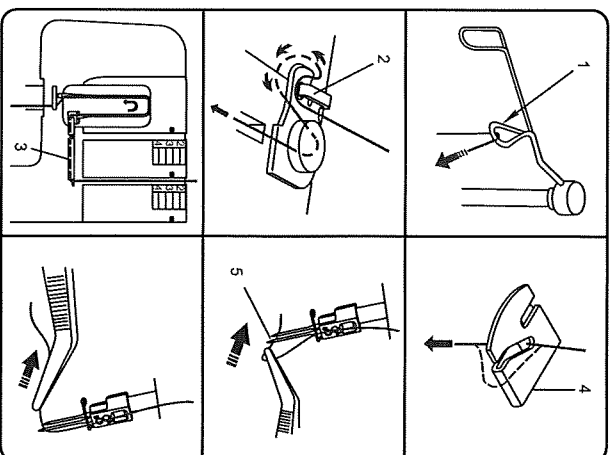
- * Sind die machine mit automatisch fadenführung für die untere greifer versorgt, dann lesen Sie bitte seite 34 und vorwards.

- Handrad im Gegenurzeigersinn drehen und Untergreifer ganz nach links bringen. Mit der Pinzette von links eine Fadenschlaufe (nicht das Fadende) nach links ziehen und Ohr (6) einfädeln. Handrad drehen und Greifer nach rechts bringen. Den Faden von rechts nachziehen.
- Greifer (7) einfädeln. Der Faden muss in der langen Kerbe des Greifers liegen.
- Faden nach links unter den Nähfuß legen.



Right needle (Blue)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up through guide (1).
- Make s-loop through holes in thread guide bar (2).
- Thread guide (3,4).
- Thread right needle eye (5)
- Place thread under presser foot.



Enfilage

Fil d'aiguille de droite (Bleu)

- Enfiler la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2).
- Faire passer le fil dans le guide-fil (3,4).
- Enfiler à travers le chas de l'aiguille de droite (5). Il faut que le fil soit placé dans la longue canure de l'aiguille.
- Faire glisser par la gauche, le fil sous le pied-de-biche.

Infilatura

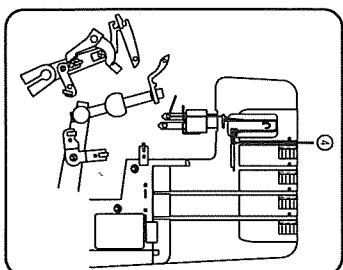
Ago destro (Biu)

- Mettete il rocchetto sul portarocchetti.
- Portate il filo da dietro verso l'avanti passandolo nell'occhiello (1) del guidafile (1).
- Create una S, facendo passare il filo nei fori dalla barra guida (2).
- Infilate le guide (3,4).
- Infilate la cruna dell'ago destro (5).
- Mettete il filo sotto al piedino.
- Solo per alcuni modelli.

Einfädeln

Rechter Nadelnaden (Blau)

- Fadenspule auf den spulenhalterstift stecken.
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schleife an der Fadenführungsleiste (2).
- Faden durch die Führung (3,4).
- Durch rechtes Nadelöhr (5) einfädeln. Der Faden muss in der langen Kerbe der Nadel liegen.
- Faden nach links unter den Nähfuß legen.



Left needle (Yellow)

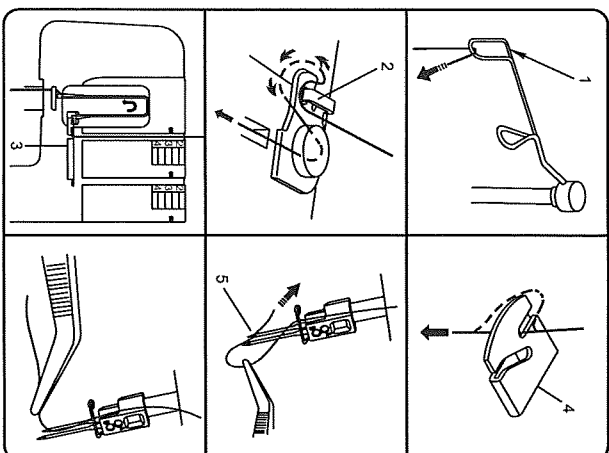
- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up through guide (1).
- Make S-loop through holes in thread guide bar (2).
- Thread guide (3,4).
- Thread left needle eye (5)
- Place thread under presser foot.

After threading

When threading is complete, lower the presser foot and close the looper cover and cloth plate.

Note:

If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle eye and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.



Enfilage

Infilatura

Einfädeln

Trial sewing, thread tension

Fil d'aiguille de gauche (Jaune)

- Enfiler la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2).
- Faire passer le fil dans le guide-fil (3,4).
- Enfiler à travers le chas de l'aiguille de gauche (5). Il faut que le fil soit placé dans la longue rainure de l'aiguille.
- Faire glisser par la gauche, le fil sous le pied-de-biche.

Ago sinistro (Giallo)

- Mettete il rocchetto sul portarocchetti.
- Portate il filo da dietro verso l'avanti passando nell'occhiello (1) del guidafile (1).
- Create una S, facendo passare il filo nel fori dalla barra guida (2).
- Infilate le guide (3,4).
- Infilate la cruna dell'ago sinistro (5).
- Mettete il filo sotto al piedino.

Linker Nadelnaden (Gelb)

- Fadenspule auf den Spulenhalterstift stecken.
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schleufe an der Fadenführungsleiste (2).
- Faden durch die Führung (3,4).
- Durch linkes Nadelöhr (5) einfädeln. Der Faden muss in der langen Kerbe der Nadel liegen.
- Faden nach links unter den Nähfuss legen.

Après l'enfilage

Une fois l'enfilage terminé, il faut abaisser le pied-de-biche, refermer le couvercle du boucleur et le plateau de travail.

Dopo l'infilatura

Al termine dell'infilatura, abbassate il piedino e chiudete il coperchio del crocchet e il braccio libero.

Einfädeln Abschliessen

Nach dem Einfädeln Nähfuss senken. Greiferdeckel und Stoffauflagendeckel schliessen.

Indications:

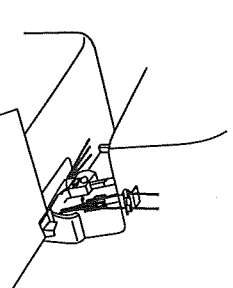
Si le boucleur inférieur doit être enfilé à nouveau, il faut couper les deux fils d'aiguille vers le chas et retirer le surplus de fil par-dessous. Enfiler tout d'abord le boucleur inférieur, puis tirer les fils d'aiguille.

Nota:

Se il crocchet inferiore deve essere infilato di nuovo, tagliate i fili di entrambi gli aghi in corrispondenza della cruna e togliete dal basso il filo in eccedenza. Infilate prima il crocchet e dopo infilate nuovamente gli aghi.

Hinweis:

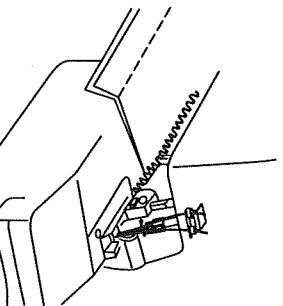
Muss der Untergreiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelnadeln beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln und anschließend die Nadelnadeln nachziehen.



Sewing test

After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric in order to be able to check the stitch formation and thread tension properly.

- Switch the machine on "I".
- Set all tension dials to 4.
- Raise the front of the presser foot slightly with your thumb and position the fabric under the foot just up to the knife.
- Sew.
- At the end of the seam continue sewing a 8cm (4") long thread chain.
- Cut the thread chain and remove work.

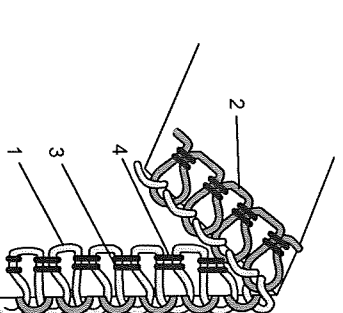


Check your trial run

- 1 Upper looper thread (blue)
- 2 Lower looper thread (red)
- 3 Right needle thread (green)
- 4 Left needle thread (yellow)

Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge. The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

Thread tension adjustments may be required depending on the type of fabric and thread being used.



Echantillon de couture, Prova di cucito, tensione del filo

Nähprobe, Fadenspannung

Adjusting the thread tension

Echantillon de couture

Procéder à un échantillon, une fois l'enfilage terminé. Pour pouvoir mieux juger de l'aspect des points et de la tension du fil, coudre toujours deux épaisseurs de tissu.

- Endencher la machine sur "1".
- Placer toutes les tensions de fil sur 4.
- Relever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, glisser le tissu sous le pied jusqu'au couteau.
- Couder.
- Une fois l'extrémité atteinte, piquer au-delà du bord pour former une chaînette longue d'env. 8cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche pour l'enlever, puis couper la chaînette.

Vesficction de l'échantillon d'essai

- 1 Fil de boucleur supérieur (bleu)
- 2 Fil de boucleur inférieur (rouge)
- 3 Fil d'aiguille de droite (vert)
- 4 Fil d'aiguille de gauche (jaune)

La tension de fil est bien réglée si les deux fils de boucleurs se croisent exactement au bord de l'étoffe. Les fils d'aiguilles sont reconnaissables aux lignes de points droits qu'ils forment et maintiennent la couture tout en la laissant élastique.

Selon la qualité de l'ouvrage ou des fils employés, il peut être parfois indispensable d'adapter les tensions de fil.

Prova di cucito

Dopo aver infilato la macchina, provate a cucire. Utilizzate sempre un doppio strato di stoffa, per poter controllare se il modo in cui si formano i punti e la tensione del filo sono corretti.

- Accendete la macchina mettendo l'interruttore su "1".
- Mettete tutti i selettori di tensione sulla posizione "4".
- Sollevare leggermente la parte anteriore del piedino con il pollice e posizionate il tessuto sotto il piedino, fino all'altezza del coltello.
- Cucite.
- Al termine della cucitura, continuate a cucire una catenella di circa 8 cm.
- Tagliate la catenella e togliete il lavoro.

Controllo del risultato

- 1 Filo del crochet superiore (blu)
- 2 Filo del crochet inferiore (rosso)
- 3 Filo dell'ago destro (verde)
- 4 Filo dell'ago sinistro (giallo)

I punti sono ben formati quando entrano i fili dei crochet si incontrano sul bordo del tessuto. I fili degli aghi devono formare correttamente i punti, per una cucitura elastica e durevole.

Utilizzando diversi tipi di tessuto o di filo potrebbe essere necessario regolare la tensione del filo.

Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Um das Stichbild und die Fadenspannung richtig zu beurteilen, die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen.

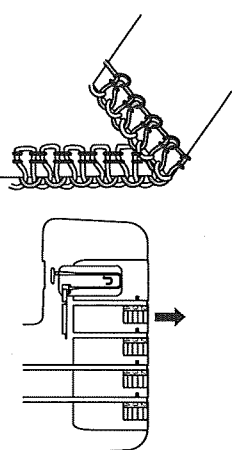
- Maschine einschalten. Hauptschalter auf "1".
- Alle Fadenspannungen auf 4 stellen.
- Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und Stoff unter den Fuss, bis ans Messer legen.
- Nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausnähen bis sich eine ca 8cm lange Fadenkette gebildet hat.
- Das Nähgut mit der linken Hand wegziehen und Fadenkette abschneiden.

Nähprobe prüfen

- 1 Obergreiferfaden (blau)
- 2 Untergreiferfaden (rot)
- 3 Rechter Nadelnaden (grün)
- 4 Linker Nadelnaden (gelb)

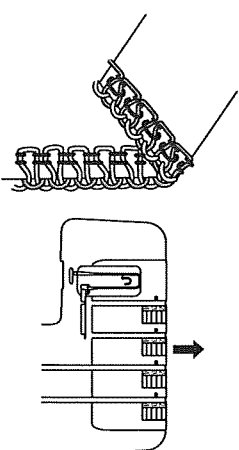
Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelnaden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

Je nach Material oder verwendetem Faden können Fadenspannungsanpassungen erforderlich sein.

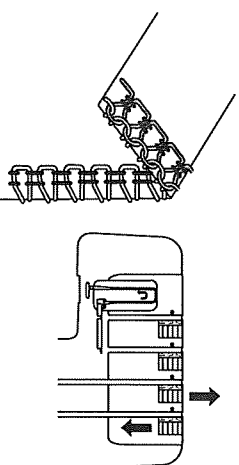


Adjusting the thread tension

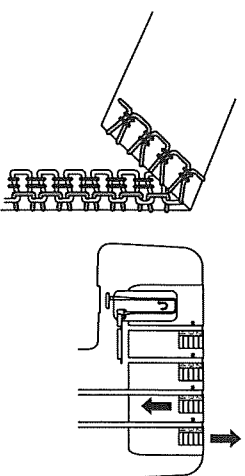
The left needle thread forms loops on the underside:
Tighten the left needle thread tension (yellow).



The right needle thread forms loops on the underside:
Tighten the right needle thread tension (green).



The upper loop tension is formed on the underside:
Tighten the upper loop tension (blue), or loosen the lower loop tension (red).



The lower loop tension is formed on the underside:
Tighten the lower loop tension (red), or loosen the upper loop tension (blue).

Adaptation des tensions de fil

Regolazione della tensione del filo

Fadenspannungen anpassen

Adaptation des tensions de fil

Le fil d'aiguille de gauche forme des noeuds sur le dessous et non au bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil d'aiguille de gauche (jaune).

Regolazione della tensione del filo

Il filo dell'ago sinistro crea dei cappi sul rovescio. Aumentare la tensione del filo dell'ago sinistro (giallo).

Fadenspannungen anpassen

Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite: Linke Nadelfadenspannung (gelb) mehr anziehen.

Le fil d'aiguille de droite forme des noeuds sur le dessous et non au bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil d'aiguille de droite (vert).

Il filo dell'ago destro crea dei cappi sul rovescio. Aumentare la tensione del filo dell'ago destro (Verde).

Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite: Rechte Nadelfadenspannung (grün) mehr anziehen.

Le nouage formé par les fils de boucleurs s'effectue sur le dessous du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil du boucleur supérieur (bleu) et réduire celle du fil du boucleur inférieur (rouge).

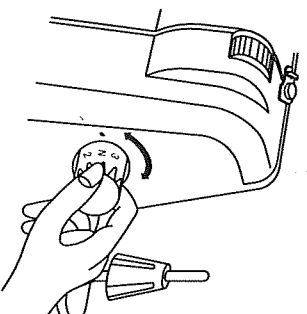
I cappi del crochet si formano sul rovescio. Aumentare la tensione del crochet superiore (blu) o ridurre la tensione del crochet inferiore (rosso).

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite: Obere Greiferfadenspannung (blau) anziehen, untere Greiferfadenspannung (rot) lösen.

Le nouage formé par les fils de boucleurs s'effectue sur le dessus du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil du boucleur inférieur (rouge) et réduire celle du fil du boucleur supérieur (bleu).

I cappi del crochet si formano sul dritto. Aumentare la tensione del crochet inferiore (rosso) o ridurre la tensione del crochet superiore (blu).

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite: Untere Greiferfadenspannung (rot) mehr anziehen, obere Greiferfadenspannung (blau) lösen.



Stitch length

- The stitch length can be adjusted from 1 to 4 mm.
- Higher number = longer stitch, lower number = shorter stitch.
- Basic stitch length = N.

Cutting width

- The cutting width should be adjusted according to the type of fabric being sewn. Check the seam each time and adjust the cutting width accordingly.

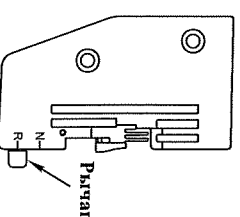
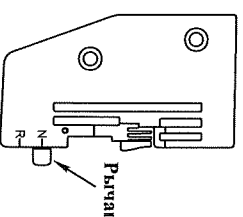
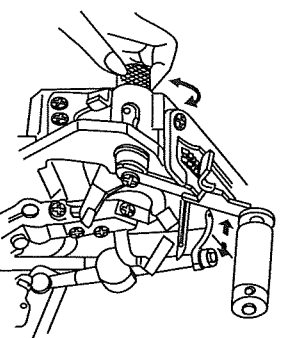
Adjusting the cutting width:

- Open cloth plate cover
- Turn cutting width dial:
- Clockwise to move knife to the left (for heavier fabrics).
- Counter-clockwise to move the knife to the right (for lighter fabrics).

How to use the needle plate

Switch the lever to select the regular or rolled hem and narrow hem sewing. "N" for regular sewing.

"R" for rolled and narrow hem sewing.



Entraînement différentiel

Entraînement différentiel *

La griffe d'entraînement est constituée d'une patte avant et d'une partie arrière. Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.

Allongement

Pour allonger l'ouvrage, choisir un nombre compris entre N et 5 dans la zone . Ce réglage permet d'éviter aux tissus épais ou aux tricotés fins de froncer durant la couture.

Effet de fronçage

Pour ménager l'ouvrage ou pour le froncer choisir un nombre compris entre N et 8 dans la zone . Ce réglage permet de réaliser des coutures bien tombantes sans aucune ondulation dans les tissus à mailles ainsi que le fronçage d'étoffes fines tissées.

Indication:

Lorsque la couture s'effectue sans entraînement différentiel, le bouton de réglage doit être sur "N".

Fronçage *

L'entraînement différentiel permet le fronçage d'une seule ou d'une de tissu fin.

Par exemple: les manches, les bordures, les manches, les bordures, les parmentures en dentelles ou les fronces.

Trasporto differenziale

Trasporto differenziale *

Vi sono due griffe di trasporto, una anteriore e una posteriore. Le due griffe si muovono indipendentemente ed è possibile regolare indipendentemente la distanza che compiono per ogni singolo passo di cucitura.

Effetto tensione

Per tendere il tessuto, selezionare nella sezione " " un numero compreso tra N e 5. "  " Questa soluzione impedisce che si arricciino jersey sottili in nylon o tessuti con trama fine.

Effetto pressione

Per impedire ondulazioni o per arricciare, selezionare nella sezione " " un numero compreso tra N e 8. "  " Questa soluzione impedisce che si formino ondulazioni in tessuti in maglina o pieghevole.

Nota:

Per cucire senza trasporto differenziale, il selettore deve rimanere su N.

Arricciatura *

Il trasporto differenziale consente di arricciare uno strato singolo di tessuto, come le estremità delle maniche, sproni o gale.

Differentialtransport *

Differentialtransport *

Der Transporteur besteht aus einem vorderen und einem hinteren Teil. Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Teile unterschiedliche Schüblängen aufweisen.

Dehneffekt:

Um das Material zu strecken, wird eine Zahl zwischen N-5 im Bereich " "  " gewählt. Diese Einstellung verhindert, dass sich dicke Stoffe oder feine Trikots während des Nähens zusammenziehen.

Kräuseleffekt:

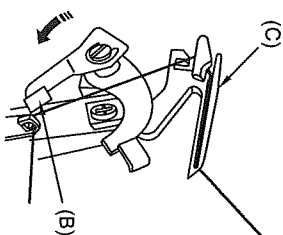
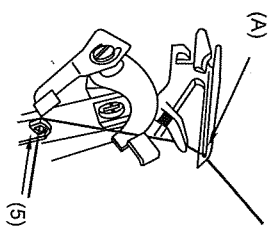
Um das Material zusammenzuhalten oder zu kräuseln wird eine Zahl zwischen N-8 im Bereich " "  " gewählt. Diese Einstellung ermöglicht geraderfallende und wellenförmige Nähte in Maschenware sowie das Kräuseln von feinen Webstoffen.

Hinweis:

Beim Nähen ohne Differentialtransport steht der Differentialtransportknopf auf "N".

Einreihen *

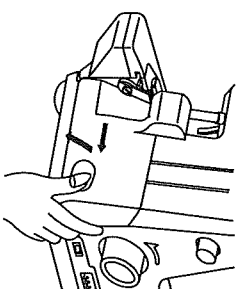
Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einzelner feinen Stoffe. Zum Beispiel für Ärmel, Bündchen, Spitzenbesätze oder Rüschen.



Threading

AUTOMATIC LOWER LOOPER THREADER (FOR CERTAIN TYPE ONLY)

1. Passing the thread through the hole on lower looper thread guide (5).
2. Turn the balance wheel toward you until the lower looper extending out 5-10mm from the needle plate edge.
3. Pull the thread with tweezers to pass the lower looper hole (A).
4. Draw the thread with your left hand tightly.
5. Use your finger to push the automatic threader (B) up to the topmost, and then thread goes through the lower looper (C) automatically.



Security "auto switch off" (FOR CERTAIN TYPE ONLY)

when you open the panel in front of the looper the machine stops automatically -FINGERPROTECTION.

Enfilage

ENFILAGE AUTOMATIQUE DU BOUCLEUR INFÉRIEUR

(pour certain modèle seulement)

1. Passer le fil dans le trou du guide fil du boucleur inférieur.
2. Tourner le volant moteur vers vous jusqu'à ce que le boucleur inférieur remonte d'environ 5 à 10 mm.
3. Saisir le fil à l'aide de la pince passer dans le trou du boucleur inférieur (A).
4. Tirer le fil de la main gauche.
5. A l'aide de votre doigt, pousser l'enfileur automatique (B) vers sa plus haute position : les fils iront automatiquement à travers le boucleur inférieur (C).

Infilatura

Sistema automatico di infilatura del crochet

(solo certi modelli di macchine)

1. Infilare il foro del passafilo del crochet inferiore (5).
2. Fate girare il volante verso di voi finché il crochet inferiore non sia uscito di circa 5-10 mm a destra della placca ago.
3. Fate passare con le pinzette il filo attraverso foro del crochet inferiore (A).
4. Tirate lentamente il filo con la vostra mano sinistra.
5. Con un dito spingete il più alto possibile il sistema automatico di infilatura crochet (B), finché il filo passerà attraverso il crochet inferiore automaticamente (C).

Einfädeln

Wie verwendet man die automatische fadenführung

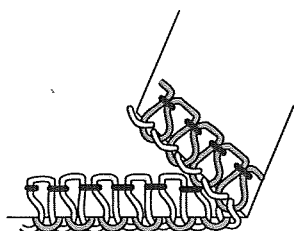
(nur für einige Typen)

1. Die Faden sollen durch die Fadenführer durchgeführt werden (5).
2. Drehen Sie dann den Handratt gegen sich bis der Untergreifer ist 5-10 mm. Von den kant der Nagelplatte.
3. Ziehen den Faden durch den Lock der Untergreifers (A).
4. Ziehen den Faden mit Linkerhand.
5. Press mit die Finger den Automatische Fadenführer (B) zum topplposition, dann wird den Faden automatisch durch den Untergreifer geführt (C).

SECURITE:
(pour certain modèle seulement)
Quand vous ouvrez le capot frontal des boucleurs, la machine s'arrête automatiquement (PROTECTION POUR LES DOIGTS).

Sicurezza " auto spegnimento "
Quando aprì il pannello la macchina si ferma automaticamente
PROTEZIONE DELLE DITA
Solo per certi modelli di macchine.

Sicherheit " auto switch off "
(nur für einige Typen)
Wenn Sie die Deckel vor den Greifer öffnen stoppt die Maschine automatisch
-FINGERSICHERHEIT.



3 thread overlock

For a 3-5 mm wide 3 thread overlock, remove the left needle. Thread both loopers and then the right needle.

For a 5-7 mm wide 3 thread overlock, remove the right needle. Thread both loopers and then the left needle.

3 thread roll hem

Switch the lever to "R". See page 29.

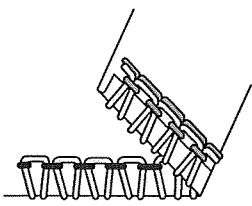
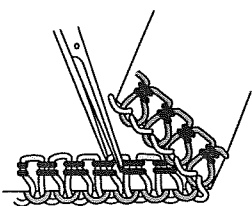
Note:
the tensions may need to be adjusted depending on the type of fabric or thread being used.

Setting:

Stitch: 3 thread overlock
Needle: right
Tensions: 3-5
Needle: 3-5
Upper looper 3-5
Lower looper 7-9
Stitch length 1.5-2
Differential feed N (depending on fabric)

Unpicking seams

Cut the loops with sharp scissors. Pull the needle thread and the stitches will come undone.



A plications pratiques

Esempi di cucito

Praktisches Nähen

Maintenance

3 Surjet à fils

Pour réaliser un surjet à fils de 3 à 5 mm de large, il faut retirer l'aiguille de gauche. Puis, enfiler les deux boudesurs ainsi que l'aiguille de droite.

Overlock a 3 fili

Per realizzare overlock a 3 fili, di ampiezza compresa fra 3-5 mm, togliete l'ago sinistro. Infilate entrambi i crochet e l'ago destro.

3-Faden Overlock

Für einen 3-5 mm breiten 3-Faden Overlockstich die linke Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln und anschliessend die rechte Nadel einfädeln.

Pour réaliser un surjet à 3 fils de 5 à 7 mm de large, il faut retirer l'aiguille de droite. Puis, enfiler les deux boudesurs ainsi que l'aiguille de gauche.

Per overlock a 3 fili, di ampiezza compresa fra 5-7 mm, togliete l'ago destro. Infilate entrambi i crochet e l'ago sinistro.

Für einen 5-7 mm breiten 3-Faden Overlockstich die rechte Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln, anschliessend die linke Nadel.

3-Réalisation d'un oulet.

Positionner la manette sur " R ". Veuillez vous référer aux indications page 29.

Bordo arrotoato a 3 fili.

Mettete la leva sulla posizione " R " (Vedi a pagina 29)

3-Faden Rollsaum.

Den Einstellungsknopf auf " R " verschieben.

Indication:

Selon la qualité de l'ouvrage ou des fils employés, il peut être parfois indispensable d'adapter les tensions de fil.

Nota:

In base al tipo di tessuto e di filo utilizzati può essere necessario regolare le tensioni.

Hinweis:

Je nach Material oder verwendeten Faden können Fadenspannungsanpassungen erforderlich sein.

Réglage:

Point: Surjet à 3 fils
Aiguille: à droite
Tension de fil: 3-5

Punto: Overlock a 3 fili
Ago: destro
Tensioni: 3-5

Stich: 3-Faden Overlock
Nadel: rechte
Fadenspannung: 3-5

Fil d'aiguille: 3-5
Fil du boudesur supérieur: 3-5
Fil du boudesur inférieur: 7-9
Longueur de point: 1.5-2
Entraînement différentiel: N (selon la qualité du tissu)

Ago: 3-5
Crochet supérieure: 3-5
Crochet inférieure: 7-9
Lunghezza punto: 1.5-2
Trasporto: N (a seconda differenziale: del tessuto)

Nadeln: 3-5
Obergreifnadel: 3-5
Untergreifnadel: 7-9
Stichlänge: 1.5-2
Differential: N (je nach Material)

Découdre une couture

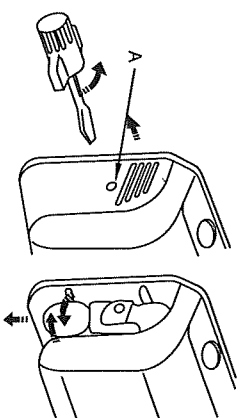
Couper les boudes avec des ciseaux pointus. Tirer sur les fils d'aiguille, ainsi la couture se libère.

Per sfilare i punti

Tagliare i capi con delle forbici affilate. Tirare il filo dell'ago. I punti si disfaranno.

Stiche auftrennen

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden. An den Nadelfäden ziehen, der Stich löst sich auf.



Changing light bulb

- Switch the machine off "O" and disconnect it from electricity supply by removing the mains plug.
- Loosen the bulb cover setscrew (A) and remove the bulb cover.
- Unscrew the bulb and replace it with a new one.
- Attach bulb cover and retighten the setscrew.

Note:

Always use 110V/230V/240V/15W bulbs. Bulbs are available from your local dealer.

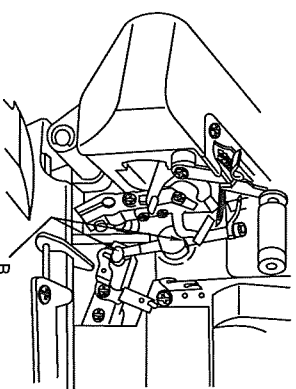
Cleaning and lubricating

- Disconnect machine from electricity supply.

During sewing dust and fluff collect in and on the machine.

This should be removed regularly.

Your overlocker requires very little lubrication but if used frequently, lubricate the points illustrated (B) with a drop of oil.



Entretien

Les couteaux

Les couteaux sont réalisés en métal dur, résistant à toute épreuve. S'il arrivait malgré tout que la lame soit détériorée,

Remplacer l'ampoule

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Desserrer la vis (A) du capot de l'ampoule, puis retirer le capot de l'ampoule.
- Dévisser l'ampoule, puis la remplacer par une nouvelle.
- Remettre le capot de l'ampoule, puis resserrer la vis.

Indication:

N'employer que des ampoules de 230 V / 15W. Ces ampoules sont disponibles auprès de votre revendeur local.

Nettoyage et huilage

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".

Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre, de fil ou de tissu s'accumule dans la machine. Éliminer régulièrement ces dépôts. Lors d'utilisations fréquentes de la machine, huiler les points (B) indiqués sur le schéma en prévoyant seulement quelques gouttes.

Manutenzione

Coltelli

I coltelli sono fatti di un materiale speciale, particolarmente durevole. È possibile sostituirli se le lame perdono filo o si danneggiano.

Sostituzione della lampadina.

- Spegnere la macchina mettendo su "O" l'interruttore e scollegare la presa elettrica, togliendo la spina.
- Allentare la vite che fissa il coperchio della lampadina (A) e togliete il coperchio. Svitare la lampadina e sostituirla con una nuova.
- Rimetete il coperchio della lampadina e serrate nuovamente la vite che lo fissa.

Nota:

Utilizzare sempre lampadine da 230V / 15 W. Trovare le lampadine presso il vostro negoziante.

Pulizia e lubrificazione

- Scollegare la macchina dalla presa elettrica.

Durante la cucitura, sporco e fiocia possono accumularsi sopra la macchina e al suo interno. La pulizia va effettuata con regolarità. Il meccanismo degli overlock richiede una lubrificazione minima. Se lo utilizzate di frequente, mettete una goccia d'olio nei punti indicati con (B).

Wartung

Messer

Die Messer sind aus Hartmetall and äusserst strapazierfähig. Sind die Klingen doch einmal beschädigt, Messer must auswechseln lassen.

Glühlampe wechseln

- Maschine ausschalten. Hauptschalter auf „O“.
- Netzstecker herausziehen.
- Schraube (A) der Glühlampenabdeckung lösen und Abdeckung entfernen.
- Glühlampe herausschrauben und Ersatzbirne einsetzen.
- Abdeckung platzieren und Schraube festziehen.

Hinweis:

Immer nur Glühlampen 230V/15W verwenden. Glühlampen sind beim Fachhändler erhältlich.

Reinigen und Ölen

- Hauptschalter auf „O“. Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.

Beim Schneiden und Nähen setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig. Ölen Sie die Maschine nach häufigem Gebrauch an den bezeichneten Stellen (B) mit wenigen Tropfen.

Trouble shooting guide

Thread breaks	Thread tension is too tight for thread used. The machine is not threaded correctly. Needles are incorrectly inserted.	Reduce thread tension. Check the threading. Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back.	27 17/19 21/23 15
Needles break	Needles are bent, blunt or the points are damaged. Needles not inserted correctly. Fabric was pulled while sewing.	Replace the needles. Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. Guide fabric gently with both hands.	15 15 25
Skipped stitches	Needles are bent or blunt. Wrong needles used.	Replace the needles. Use system HAX1 (130/705H) needles.	15
Poor stitch formation	Thread is not wound correctly round tension dials.	Check threading.	17/19 21/23
Seams flute or ware (knits)	Differential feed is set incorrectly. Fabric was pulled while sewing.	Adjust differential feed between N and 8 "  "	31
Seams pucker	Differential feed is set incorrectly.	Adjust differential feed between N and 5 "  "	31
Fabric edges curl	Too much fabric in the stitch formation.	Reduce cutting width, knife to the left.	29
Thread loops are loose	Too little fabric in the stitch formation.	Increase the cutting width, knife to the right.	29
Machine does not sew	Cord not plugged in correctly. Main switch not on.	Check plug. Switch machine on " 1 ".	11

Comment éliminer soi-même les défauts

Défaut	Cause	Remède	Page
Cassure du fil	La tension est trop forte pour le fil utilisé. L'enfilage de la machine n'est pas correct. Les aiguilles ne sont pas montées correctement.	Réduire la tension de fil. Vérifier le cheminement des fils. Introduire les aiguilles, le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée. Employer des HAx1 (130/705H).	28 18.20.22.24 16
Les aiguilles cassent	Les aiguilles sont tordues, épointées ou leurs pointes sont abîmées. Les aiguilles ne sont pas montées correctement. Le tissu a été tiré au cours du travail.	Remplacer les aiguilles. Introduire les aiguilles, le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée. Guider le tissu légèrement des deux mains.	16 16 26
Les points ne se forment pas toujours	Les aiguilles sont tordues ou épointées. Les aiguilles ne conviennent pas.	Remplacer les aiguilles. Employer des aiguilles HAx1 (130/705H).	16
Points irréguliers	Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension.	Vérifier le cheminement du fil.	18.20.22.24
Le tissu ondule (tissu à mailles)	L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. Le tissu a été au cours du travail.	Sélectionner l'entraînement différentiel entre N et 8 dans la zone  Guider le tissu légèrement.	32
Le tissu se rétracte	L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.	Sélectionner l'entraînement différentiel entre N et 5 dans la zone 	32
Le tissu s'enroule	Trop de tissu reste entre les points.	Modifier la largeur de coupe vers la gauche.	30
Les boucles de fil sont lâches	Trop peu de tissu reste entre les points.	Modifier la largeur de coupe vers la droite.	30
La machine ne fonctionne pas	Le câble n'est pas mis en place correctement. L'interrupteur principal n'est pas enclenché.	Contrôler le câble. Mettre l'interrupteur principal sur "I".	12

Come rimediare a piccoli inconvenienti

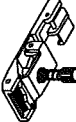
Il filo si spezza	La tensione del filo è eccessiva per il tipo di filo utilizzato. L'infiliatura non è corretta. Gli aghi non sono inseriti correttamente.	Riducete la tensione del filo. Controllare l'infiliatura. Inserite a fondo gli aghi nel supporto, con il lato piatto rivolto all'indietro.	28 18.20.22.24 16
Gli aghi si spezzano	Gli aghi sono piegati, spuntati o danneggiati. Gli aghi non sono inseriti correttamente. Durante la cucitura avete tirato il tessuto.	Sostituite gli aghi. Inserite completamente gli aghi nel loro supporto, con il lato piatto rivolto all'indietro. Guidate delicatamente il tessuto utilizzando entrambi le mani.	16 16 26
I punti vengono saltati	Gli aghi sono piegati o spuntati. Stare utilizzando aghi sbagliati.	Sostituite gli aghi. Utilizzate aghi tipo HAx1 (130/705H).	16
Punti irregolari	Il filo non è avvolto correttamente sui settori di tensione.	Controllate l'infiliatura.	18.20.22.24
La cucura rimane ondulata	Il trasporto differenziale non è impostato nel modo corretto.	Regolate il trasporto differenziale tra N e 8. 	32
La cucura si raggrinzisce	Il trasporto differenziale non è impostato nel modo corretto.	Regolate il trasporto differenziale tra N e 5. 	32
I bordi del tessuto si arricciano	Troppo tessuto nella formazione dei punti.	Riducete l'ampiezza del taglio, spostando il coltello a sinistra.	30
I capi del filo sono allentati	Troppo poco tessuto nella formazione dei punti.	Aumentate l'ampiezza del taglio, spostate il coltello a destra.	30
La macchina non cuce	Il cavo non è inserito correttamente. L'interruttore è spento.	Controllate la spina. Accendete la macchina mettendo l'interruttore su "I".	12

Hilfe bei Störungen

Problem	Ursache	Lösung	Page
Fadenreißen	Fadenspannung zu stark für gewählten Faden Maschine ist nicht korrekt eingefädelt. Nadeln sind nicht richtig eingesetzt.	Fadenspannung reduzieren. Einfädelwege überprüfen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag einsetzen. Nur Nadeln HAX1 (130/705H) verwenden.	27 18/20 22/24 16
Nadel brechen	Nadeln sind verbogen, stumpf oder die Nadelspitzen sind beschädigt. Die Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. Der Stoff wurde während des Nähens gezogen.	Nadeln ersetzen. Nadeln mit flacher Seite nach bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. Stoff nur leicht mit beiden Händen führen.	16 16 26
Fehlstiche	Nadeln sind verbogen oder stumpf. Falsche Nadeln verwendet.	Nadeln ersetzen. Nadeln des Systems HAX1 (130/705H) verwenden.	16
Fehlerhaftes Stichbild	Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben.	Einfädelwege überprüfen.	18/20 22/24
Stoff weilt beim Nähen (Maschenware)	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. Stoff wurde beim Nähen gezogen.	Differentialtransport zwischen N und 8 im Bereich " " . Stoff nur leicht führen.	32
Stoff zieht sich zusammen	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Differentialtransport zwischen N und 5 im Bereich " " wählen.	32
Stoffkante ist eingerollt	Zuviel Stoff innerhalb des Stiches.	Schnitttiefe nach links korrigieren.	30
Fadenverschlingung lose	Zuwenig Stoff innerhalb des Stiches.	Schnitttiefe nach rechts korrigieren.	30
Maschine näht nicht	Kabel nicht richtig eingesteckt. Hauptschalter nicht eingeschaltet.	Kabel kontrollieren. Hauptschalter auf „I“.	12

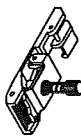
Technical data

Données techniques

Stitch types: - 2 needles, 4 thread overlock with integrated safety seam - 1 needle, 3-thread overlock, 3 thread rollhem. Needle system: HAX1 (130/705H) Seam width: 3-7mm Stitch length: 1-4mm Presser foot lift: max. 6mm Handwheel: rotates counter-clockwise Sewing speed: up to 1300 s.p.m. Weight: 7.3kg Dimensions: 340Wx370Dx350H mm		Points réalisables: - 2 aiguilles, surjet à 4 fils a avec point de sécurité intégré - 1 aiguille, surjet à 3 fils Ourlet roulé à 3 fils Système d'aiguille: HAX1 (130/705H) Largeur de couture: 3-7mm Longueur de point: 1-4mm Elevateur de pied-de biche: 6 mm au max. Rotation du volant: En sens inverse des aiguilles d'une montre Vitesse de travail: Jusqu'à 1300 points, omite/mi Poids: 7.3kg Dimensions: - 340 (L)x370 (P)x350 (H) mm.	
Standard accessory: Dust cover		Accessoires standard Housse de protection	
	Special accessories:	Accessoires spéciaux:	
	Blind stitch foot	Pied pour points invisibles	
	Elasticator foot	Pied pour poser des élastiques	
	Shirring foot		
	Bead/sequin foot		
	Cording foot		
	Taping foot		
		Special accessories are available from your dealer	
		Les accessoires ad speciaux sont disponibles auprès de légent	

Dati tecnici

Technische Daten

Punti realizzabili: - 2 aghi, overlock a 4 fili con punto di sicurezza integrato - 1 ago, overlock a 3 fili con orlo arrociato		Stichmöglichkeiten: - 2 Nadeln, 4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht - 1 Nadel, 3-Faden Overlock, 3-Faden Rollsaum.	
Sistema di aghi: HAX1 (130/705H)		Nadelsystem: HAX1 (130/705H)	
Ampiezza della cucitura: 3-7mm		Nahbreite: 3-7mm	
Lunghezza del punto: 1-4mm		Stichlänge: 1-4mm	
Elevazione del reostato: 6mm max		Nähfusshub: max. 6 mm	
Volantino: Rotazione in senso anti-orario		Handrad: Dreht im Gegenuhrzeigersinn	
Velocità di cucitura: Fino a 1300 giri al minuto		Nähgeschwindigkeit: bis 1300 Stiche/Min	
Peso: 7,3kg		Gewicht: 7,3kg	
Dimensioni: 340Lx370Px350 A mm		Masse: - 340 (B)x370 (D)x350 (H) mm.	
Accessori in dotazione Coperchio di protezione da polvere		Standardzubehöre: Staubschutzhülle	
	Accessori speciali	Spezialzubehöre	
	Piedino per punto invisibile	Blindstichfuss	
	Piedino per cucire elastici	Gummibandfuss	
	Piedino increspatore		
	Piedino per applicazione di perline		
	Piedino cordonatore		
	Piedino per nastri		
	Potrete trovare gli accessori speciali presso il vostro rivenditore	Spezialzubehöre sind beim Händler erhältlich	

English

The product in this manual fulfil the demands in below norms:

72/23 EEC
89/336 EEC
89/392 EEC

Please pay attention on the needle area: The needle area can not be completely protected, as a totally protection will spoil the fundamental function of the overlock machine.

Great caution should be shown when working in the needle area. It is recommended to disconnect the overlock machine by remove plug from outlet when changing needle, bulb or when other work in the needle area is required.

The right to change in construction and specification reserved.

Italian

Questo prodotto è conforme alle seguenti norme:

72/23 EEC
89/336 EEC
89/392 EEC

Fate attenzione all'area dell'ago. L'area dell'ago non può essere protetta completamente, dato che una protezione totale interferirebbe con le funzioni fondamentali di una macchina da cucire.

Fate attenzione quando effettuate interventi nell'area dell'ago. Vi raccomandiamo di scollegare la macchina da cucire togliendo la spina dalla presa quando sostituite l'ago, quando cambiate la lampadina o quando effettuate qualsiasi altro tipo di manutenzione nell'area dell'ago.

Il produttore si riserva il diritto di modificare caratteristiche e costruzione.

Française

Ce produit satisfait aux normes européennes ci-dessous mentionnées:

72/23 EEC
89/336 EEC
89/392 EEC

Prenez grand soin de l'aiguille car celle-ci ne peut être entièrement protégée sous peine d'altérer la fonction fondamentale de la machine à coudre.

Faites très attention lorsque vous travaillez avec ou aux alentours de l'aiguille. Si vous désirez changer l'aiguille, la lumière de travail ou effectuer toute autre manipulation dans cette partie de la machine, nous vous conseillons vivement d'éteindre la machine en débranchant la prise de courant.

Nous nous réservons le droit de modifier nos instructions ou la construction de la machine.

Deutsch

Das Produkt in dieser Bedienungsanleitung erfüllt die Anforderungen nachstehender Normen:

72/23 EEC
89/336 EEC
89/392 EEC

Doch wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Arbeitsumgebung der Nadel bei Overlock Maschinen, nicht voll auf geschützt werden kann, weil eine derartige Beschützung der Nadelführung, die grundlegende Funktion der Overlock Maschine zerstören würde. Deshalb sollte größte Vorsicht geboten sein beim arbeiten im Nadelbereich und es wird empfohlen bei Nadelaustausch oder andere Tätigkeiten im Nadelbereich, die Overlock Maschine am Netzstecker zu unterbrechen.

Recht zur Änderung der Konstruktion und Spezifikation wird vorbehalten.

RECYCLING

 Do not dispose of electrical appliances as unsorted municipal waste. Use separate collection facilities. Contact your local government for information regarding the collection systems available.

If electrical appliances are disposed of in landfills or dumps, hazardous substances can leak into the groundwater and get into the food chain, damaging your health and well-being.

When replacing old appliances with new one, the retailer is legally obligated to take back your old appliance for disposal at least for free of charge.

RECYCLAGE

 Ce produit ne doit pas être traité avec les déchets ménagers. Il doit être remis à un point de collecte pour le recyclage des équipements électriques et électroniques.

Pour toute information supplémentaire au sujet du recyclage de ce produit, vous pouvez contacter votre municipalité, votre déchetterie ou le magasin où vous avez acheté le produit.

En s'assurant que ce produit est bien mis au rebut de manière appropriée, vous aiderez à prévenir les conséquences négatives potentielles pour l'environnement et la santé humaine. Le recyclage des matériaux aidera à conserver les ressources naturelles.

Lorsque vous remplacez votre vieil appareil par un nouveau. Le revendeur est légalement contraint à reprendre votre ancien appareil afin de le recycler et ce sans aucun frais à votre charge.

RICICLAGGIO

 Non buttate gli apparecchi elettrici disordinatamente nei rifiuti comunali, utilizzate gli appositi siti di smaltimento.

Consultate il Comune per avere informazioni sulle aree preposte allo smaltimento di questi rifiuti.

Se gli apparecchi elettrici vengono gettati in discariche non adatte alcune sostanze pericolose potrebbero fuoriuscire e infiltrarsi nel terreno e nelle falde acquifere dando inizio ad una catena alimentare che potrebbe risultare molto dannosa per la salute e il nostro benessere.

Quando si sostituiscono vecchie apparecchiature elettriche con modelli nuovi, il rivenditore è obbligato a ritirare il vecchio apparecchio per lo smaltimento gratuito.

WIEDERVERWERTUNG

 Entsorgen Sie elektrische Geräte nicht im Hausmüll, nutzen Sie die Sammelstellen der Gemeinde. Fragen Sie Ihre Gemeindeverwaltung nach den Standorten der Sammelstellen.

Wenn elektrische Geräte unkontrolliert entsorgt werden, können während der Verwitterung gefährliche Stoffe ins Grundwasser und damit in die Nahrungskette gelangen, oder die Flora und Fauna auf Jahre vergiftet werden.

Wenn Sie das Gerät durch ein neues ersetzen, ist der Verkäufer gesetzlich verpflichtet, das alte mindestens kostenlos zur Entsorgung entgegenzunehmen.